Reseñas

MIEDER, Wolfgang, „*Sprichwörtliche Aphorismen. Von Friedrich Nietzsche bis Franz Hodjak*“. Viena: Praesens VerlagsgesmbH, 2025, 420 p., ISBN: 978-3-7069-1269-3.

En el año 1999, Wolfgang Mieder publicó su obra «Sprichwörtliche Aphorismen. Von Georg Christoph Lichtenberg bis Elazar Benyoëtz», donde recopiló obras de 18 autores que escribieron entre 1977 y 1998 textos llenos de humor, ironía o sátira sobre lo que él acuñó como «aforismos proverbiales» (*sprichwörtliche Aphorismen*). Como conclusión, Mieder determinó que aquellos escritores que hacen uso de los aforismos, por regla general llevan a cabo modificaciones innovadoras sobre estos. Así Mieder hace la siguiente reflexión: «no debemos olvidar que cada refrán fue formulado en su día por alguien como flor de un solo día, es decir, como aforismo, y solo a través de su repetición y difusión se convirtió en refrán».

Tras el éxito de este primer libro, Mieder ha seguido recopilando y analizando obras escritas entre 1999 y 2024 por grandes escritores, filósofos, filólogos o investigadores y que se enfrentan con los aforismos. De esta manera, ha recogido «aforismos proverbiales» de obras centradas en esta temática de 15 autores: Friedrich Nietzsche, Erwin Chargaff, Wolfgang Eschker, Ulrich Erckenbrecht, Arthur Feldmann, Nikolaus Cybinski, Hans Kudszus, Ron Kritzfeld, Werner Ehrenforth, Klaus D. Koch, Hans-Jürgen Quadbeck-Seeger, Jürgen Wilbert, Vytautas Karalius, Alexander Eilers y Franz Hodjak.

Mieder ha estructurado esta obra en el prólogo, donde hace referencia a su libro del año 1999 y considera este como su continuación, 18 capítulos, la bibliografía de las obras analizadas y consultadas y, finalmente, un índice de palabras clave. Cada capítulo está dedicado a una obra de los autores arriba mencionados, menos tres (Friedrich Nietzsche, Ulrich Erckenbrecht y Hans-Jürgen Quadbeck-Seeger) que gozan de dos capítulos debido a la magnitud de sus obras sobre aforismos.

Todos los capítulos siguen la misma estructura: Mieder presenta la obra analizada junto al contexto histórico en la que fue escrita. Tras esta breve introducción, ahonda en los aforismos, los aforismos «innovados» y los aforismos proverbiales de las obras, así como la información más significativa de las investigaciones realizadas al respecto por Mieder. Para finalizar, presenta la bibliografía sobre otras obras consultadas por Mieder que recogen los aforismos recogidos en el capítulo.

Interesante resulta también el índice de palabras clave al final del libro, donde recoge la página en la que se puede encontrar un término específico.

Esta obra demuestra el vínculo tan íntimo que existe entre un refrán y un aforismo y cómo en muchas ocasiones, como objeción a alguna frase sentenciosa de un refrán, se forman lo que Mieder denomina «aforismos innovativos» que invitan a la reflexión y conducen a nuevas perspectivas.

Elke CASES BERBEL
Universidad Complutense de Madrid

PENAS IBÁÑEZ, A. *Los verbos frasales*. Madrid: Arco Libros, Cuadernos de la lengua española n.º 164, 2025, 116 p. ISBN: 978-84-7133-959-1.
http://hdl.handle.net/10486/719915

Esta obra ha sido publicada en abierto contando con la ayuda del proyecto de investigación 2021-1-HR01-KA220-HED- 000027562, de la Unión Europea. Se trata de uno de los numerosos proyectos en los que ha participado la hispanista Azucena Penas Ibáñez, ya sea como miembro investigador ya sea como investigadora principal.

En este caso, Azucena Penas aborda en este libro un tema novedoso, por haber sido poco estudiado en español de España: los verbos frasales. No suelen aparecer ni en las gramáticas del español ni en los diccionarios generales ni especializados. Sin embargo, su naturaleza fronteriza entre la gramática y el léxico despierta gran interés tanto entre los investigadores como entre los docentes del español como L1 y L2/ELE.

A lo largo de los últimos años, Azucena Penas ha dedicado varios trabajos a estas construcciones. De ellos parte para contextualizar la investigación nueva contenida en este libro. Tras constatar que este tipo de construcciones no son locuciones verbales, ni verbos de régimen preposicional ni verbos derivados con prefijo, se centra en definirlo teniendo en cuenta distintas teorías: la teoría cognitiva de marco verbal y marco satélite, la teoría psicológica de la Gestalt, la teoría psicológico-cognitiva del prototipo, la teoría neurobiológica del enaccionismo y la teoría funcional-cognitiva de los sistemas dinámicos complejos. Todo ello, le permite presentar una caracterización gramatical y semántica de verbo frasal, al tiempo que establece el *continuum* entre combinaciones libres y clases semánticas de los verbos frasales: literales, aspectuales e idiomáticas.

En el libro se proporciona una relación de verbos frasales en español ordenados por frecuencia, basada en la consulta de diversas obras: *Frequency Dictionary of Spanish. Core Vocabulary for Learners* de Davies y Davies (2018); los diccionarios DLE (*Diccionario de la Lengua Española*) o el DiLEA (*Diccionario de Locuciones del Español Actual*), y los corpus CREA, CORPES XXI (versión 1.2) y *European Spanish Web2011* de la herramienta *Sketch Engine*. De ellos se aporta el significado y ejemplos de uso. De este modo, son verbos frasales *pasar con, pasar de, pasar por, hacerse pasar por, pasar sin*, como se aprecia en los ejemplos siguientes:

- –Te paso con Tam –Sin embargo, fue Jesús quien cogió el teléfono.
- Pasaba de comer.
- Pasar por muchas calamidades.
- La escena en el Foro… fue frenética y seguida de tumultuoso desorden, capitaneado por un aventurero que se hacía pasar por sobrino de Mario.
- Bien podemos pasar sin coche.

La obra se cierra con un ejercicio consistente en responder a una serie de preguntas relacionadas con los verbos frasales incluidos en el ejercicio, como ¿cuáles de estos verbos son verbos frasales y cuáles son locuciones verbales? ¿Cuáles son más transparentes y cuáles más idiomáticos? Se aportan las claves para su resolución.

Cabe mencionar, por último, la bibliografía incluida, en la que se recogen las publicaciones fundamentales publicadas sobre los temas tratados.

El presente trabajo constituye un excelente trabajo para conocer un tipo de construcciones alejado de las unidades fraseológicas pero que vive cerca de ellas.

Alba RUIZ GALLEGO
Colaboradora del Grupo de Investigación UCM PAREFRAS

SERDONATI, Francesco. *Proverbi italiani*. Ed. Paolo Rondinelli. Firenze: Accademia della Crusca (Strumenti e testi pubblicati dall'Accademia della Crusca), 2024. 3 vols. ISBN: 978-88-3388-018-1.

Nacido en 1540 en Florencia, el polígrafo, gramático, traductor y humanista Francesco Serdonati recopiló una gran cantidad de paremias en la última etapa de su vida, en el umbral del siglo XVII. Su colección cuenta con más de 26000 refranes glosados en su mayoría y dispuestos en orden alfabético. Serdonati define vocablos raros, explica la etimología, aporta variantes dialectales y su correspondencia en otras lenguas como el español. Toda esta información forma parte de un manuscrito titulado *Origine dei proverbi fiorentini*, del que Leopoldo de Medici llevó una copia a la Academia de la Crusca.

Piero Fiorelli, secretario de la Academia de la Crusca, tuvo la idea de publicar la colección. Se presentó el proyecto de la publicación en 1982. Han pasado cuarenta años hasta que ha visto la luz en 2024 el contenido del manuscrito. Durante estos años se procedió a la transcripción y digitalización del manuscrito. Desde 2013 Paolo Rondinelli se dedicó a revisar y completar la tarnscripción existente, así como la digitalización, tarea que se terminó en 2020. Luego procedió a identificar las fuentes, a elaborar los índices de nombres y de refranes y a redactar la introducción. Todo ello ha hecho posible que se disponga de la primera edición íntegra de la recopilación de Serdonati.

Dicha edición se compone de tres volúmenes: el primero comprende la introducción o estudio preliminar y el texto desde la letra A a la D; el segundo, desde la letra E a la M, y el tercero desde la letra N a la Z, junto con los índices. A continuación, se incluye la transcripicón de algunos ejemplos: *Non è virtù senza invidia. Non ha male che non lo meriti. O cotto o crudo, il fuoco l'ha veduto. Odio ricominciato è peggio che prima. O fare, o non fare. Odi, godi e non dire, s enon vuoi morire.*

De la mayoría de las formas transcritas se proporciona el significado:

> *O fare, o non fare*. Usasi quando alcuno ha preso a fare un neogzio, e manda la cosa in lungo, sì che non lo spedisce e non lo lascia, volendo quasi dire: «O tu la spedisci o lascia fare a altri». Simile im parte è / *O fatto, o guasto.*

Si bien el título señala que la colección registra refranes, no todos lo son: *È bella, ma come la morte. È bella come un sole. È bello come un sole. È bianco comm'un armellino. È come cercar de' funghi. Egli è come bere un uovo fresco. È più ingegnoso che 'l topo. Fare alla spagnuola. Fare a miccino. Fare andare in barca.* La inclusión de expresiones de este tipo reduce considerablemente el número de refranes recopilados. Ciertamente, la separación entre enunciados y expresiones se producirá con el correr de los siglos.

En definitiva, se trata de una interesante obra paremiográfrica y fraseográfica y de consulta obligada tanto para los estudiosos de las paremias italianas como para los romanistas e investigadores en paremiología comparada.

Julia SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

ESTREDER ORTÍ, Yolanda y CASES BERBEL, Elke (eds.). *«Obras hablen, palabras callen». André Gallego y la paremiología*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), 2025, 227 p., Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Monografías», n.º 10. ISBN: 978-84-09-6847878-6; NIPO: 110-25-049-5.

El hispanista André Gallego ha realizado importantes aportaciones al estudio de las paremias españolas y latinas, tanto en artículos como en monografías desde diferentes enfoques (semántico, funcional, traductológico, documentalista…). Sobresalen sus trabajos en torno a la obra paremiográfica de Lorenzo Palmireno.

La loable labor de André Gallego en favor de las paremias merece ser valorada, así como su entrañable personalidad. Por eso, los trabajos de un elenco de especialistas constituyen esta obra colectiva. Françoise Cazal, Michel Moner, Claude Chauchadis y Julia Sevilla Muñoz dan las pinceladas necesarias para presentar la semblanza de André Gallego, a la que siguen una serie de ensayos de sumo interés, elaborados por M.ª Teresa Barbadillo de la Fuente, Christian Bouzy, Patricia Fernández Martín, Ángel Iglesias Ovejero, Mònica Güell, Manuel Martí Sánchez, Wolfgang Mieder y Lavinia Similaru.

Todos ellos ensalzan las investigaciones llevadas a cabo por André Gallego en torno a las paremias y en las que tuvo en cuenta las teorías de otros paremiólogos, como el hispanista francés Louis Combet.

Estudiosos como Louis Combet o André Gallego contribuyeron a la creación de la paremiología moderna en el siglo XX. El objetivo de este libro consiste, pues, en mostrar sus méritos y animar a los estudiosos de las paremias a consultar sus valiosos trabajos.

Vito Antonio MICCOLI
Universidad Complutense de Madrid

SZYMAŃSKI, Jakub, *Las paremias de la comida y la bebida en español y polaco.* Peter Lang, 2025, 628 p. Études de linguistique, littérature et ars / Studi di Lingua, Letteratura e Arte, vol. 69. ISBN (PDF): 9783631923016, ISBN: (ePUB): 9783631929063.

Jakub Szymański es doctor en Lingüística y licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Łódz (Polonia). La realización de estancias de investigación en diferentes universidades españolas (Sevilla, País Vasco y Complutense de Madrid) le han llevado a entrar en contacto con destacados paremiólogos españoles y a centrar sus intereses académicos en torno a la paremiología, la lingüística contrastiva, la etnolingüística y la sociolingüística. De hecho, tiene como principal línea de investigación las paremias y sus lenguas de trabajo son el español y el polaco, como se observa en los artículos publicados hasta la fecha.

En este caso aporta una monografía, la cual contiene una investigación enmarcada en la paremiología comparada, ya que estudia las paremias relacionadas con la comida y la bebida en polaco y en español, tanto español de España como español de América, concretamente México. El estudio se lleva a cabo desde tres enfoques: lingüístico (léxico), etnolingüístico y traductológico.

Partiendo de la hipótesis de que las paremias de un pueblo reflejan su cultura gastronómica, se adentra en el mundo de los refranes de tres culturas (polaca, española y mexicana) con el

objeto de descubrir las posibles similitudes y diferencias existentes en lo referente a la gastronomía de la mano de los refranes. Además, trata de localizar en los refranes aspectos predominantes de índole léxica y estructural.

El estudio analítico de los rasgos lingüísticos en los refranes seleccionados, unido a la combinación lingüística de su investigación, confieren una gran originalidad a esta obra.

Se trata, en definitiva, de una obra digna no solo de ser reseñada sino también de ser consultada por quienes pretenden adentrarse en la paremiología comparada desde varios enfoques.

Vito Antonio MICCOLI
Universidad Complutense de Madrid

GÓMEZ-JORDANA FERARY, Sonia, *Por qué los refranes siempre tienen razón*. Prólogo de Lola Pons Rodríguez. Madrid: Achiletras libros, 2025, 251 p. ISBN impreso 978-84-128926-1-1, ISBN libro electrónico 978-84-128926-2-8.

De 2012 data el libro de la lingüista Sonia Gómez-Jordana Ferary titulado *Le proverbe*, publicado en Francia. Con este libro, Sonia Gómez-Jordana invita al lector a realizar un viaje a través del tiempo, desde la Edad Media hasta nuestros días gracias a las paremias, concretamente a una selección de 25 enunciados sentenciosos españoles de uso frecuente, presentados en seis grupos, con el fin de destacar distintos rasgos caracterizadores de las paremias de carácter popular: la metáfora y la musicalidad; el funcionamiento; su presencia en cine, publicidad y pintura; las relaciones semánticas (sinonimia, antonimia, dobles sentidos) y la forma léxica (variantes, truncamientos); la metamorfosis; los parentescos.

La consulta por parte de Sonia Gómez-Jordana de numerosas y variadas fuentes permite aportar el significado de las paremias seleccionadas, así como las dos formas de transmisión de las paremias: la oral y la escrita. Tales enunciados sentenciosos figuran en contextos de naturaleza muy diversa: periódicos, novelas, películas, canciones, anuncios publicitarios, programas televisivos o radiofónicos… De las novelas, el texto predominante es *El Quijote* y le sigue la producción literaria de Benito Pérez Galdós. No solo se incluyen ejemplos en español sino también en otros idiomas, como el inglés o el francés, debido a que existen paremias que «han viajado no solo en el tiempo sino también en el espacio, por lo que, al compartir una cultura grecorromana, contamos con ellas en nuestras distintas lenguas indoeuropeas» (p. 147).

El tono informal y el estilo coloquial elegidos para la redacción, así como la estructura y las figuras ilustrativas contribuyen a facilitar la lectura del libro y, por tanto, a convertir este trabajo en un texto divulgativo y a llegar a un amplio número de lectores.

Se echa en falta la aplicación de unas fronteras terminológicas nítidas, con la intención de poder distinguir entre el refrán (*A río revuelto, ganancia de pescadores. Gato escaldado, del agua fría huye*), el proverbio (*De todo hay en la viña del Señor*) y la frase proverbial (*Una golondrina no hace verano. Las paredes oyen. El hábito no hace al monje*). En el libro se hace un uso indistinto de los proverbios o refranes, considerados «fórmulas breves, muchas veces metafóricas y que transmiten una verdad difícilmente refutable» (p. 20).

Julia SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

MONTERO MONTERO, Pilar. *1329 locuciones de una nonagenaria*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), 2025, Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Repertorios», n.º 8, 230 p. ISBN: 978-84-09-68440-3.

Este libro presenta uno de los trabajos de índole fraseográfica elaborados por Pilar Monter Montero, doctora en Filología Española, licenciada en Filología Italiana y en Filología Románica.

Tomando como objeto las locuciones transmitidas por una única informante, Pilar Montero aborda el estudio y conservación de su competencia lingüística en lo que se refiere a unidades fraseológicas. Consigue reunir más de mil trescientas locuciones, aportadas en la última etapa de su vida por una nonagenaria, nacida en Riaza (Segovia).

Tras un estudio sobre la definición y características de la locución, Pilar Montero aporta el repertorio de locuciones agrupadas en tipos: sustantivas (*borrón y cuenta nueva, pájaro de mal agüero, patas de gallo*), adjetivas (*chapado a la antigua, como quien oye llover*, *como un pincel*) verbales (*andarse con ojo, darse buena vida, atar los perros con longaniza*), adverbiales (*a cuatro patas, a cuerpo gentil, a contrapelo*), preposicionales (*por culpa de, en lugar de, gracias a*), conjuntivas (*al fin y al cabo, a menos que, pese a que*), oracionales (*a otra cosa, mariposa ¡Calladita estoy más guapa! ¡Buena la hemos hecho!*). De todas ellas se incluye el significado o información sobre su uso. Cabe destacar la riqueza y variedad de las locuciones registradas, así como la vigencia de muchas de ellas.

Seguidamente, Pilar Montero las analiza concienzudamente desde varios planos: fónico, morfosintáctico, léxico-semántico, semántico, estilístico, referencial, dialectal y pragmático. Asimismo, realiza estadísticas de las locuciones con connotaciones negativas y positivas. De este modo, se proporciona una propuesta metodológica para llevar a cabo un valioso análisis fraseológico.

De este modo, esta obra constituye una herramienta de suma utilidad para la realización de estudios fraseológicos en torno a las locuciones españolas contemporáneas. Como afirma el prologuista. Manuel Martí Sánchez, «es un libro de mucho interés: fraseológico, sociológico, histórico y, en definitiva, humano». Además, pone de manifiesto la utilidad de realizar labor de campo para la confección de repertorios fraseográficos.

Alba RUIZ GALLEGO
Colaboradora del Grupo de investigación UCM PAREFRAS

PUERTAS RIBÉS, Elia. *Estudio diacrónico de locuciones nominales y adjetivales españolas en diferentes tradiciones discursivas (siglos XVI a XX).* Valencia: Tirant Humanidades, 408 p. ISBN: 978-84-19632-11-1.

La fraseología hispánica nacida a mediados del siglo XX a partir de las teorías de Julio Casares contenidas principalmente en su obra *Introducción a la lexicografía moderna* (1950) va afianzándose, no solo gracias a los trabajos de especialistas como Alberto Zuluaga, M.ª I. Tereza Zurdo Ruiz-Ayúcar, Gloria Corpas. Leonor Ruiz Gurillo, Mario García-Page, Antonio Pamies Bertrán, Pedro Mogorrón Huertas, Esteban Montoro, Manuel Sevilla Muñoz sino también por la labor de grupos de investigación centrados en la investigación fraseológica, como Fraseología y paremiología (PAREFRAS, Universidad Complutense de Madrid), Frasytram (Universidad de Alicante), Frasemia (Universidad de Murcia).

En la consolidación de la fraseología hispánica destaca, sin lugar a dudas, la producción científica de M.ª Teresa Echenique, por haber sentado las bases de la fraseología histórica. Cada vez son más los investigadores que aplican sus teorías para analizar las locuciones desde una perspectiva diacrónica. Tal es el caso de Elia Puertas Ribés, quien, ante la escasez de estudios sobre las locuciones nominales y adjetivales, decide seleccionar ochenta de ellas con el objeto de analizarlas desde tres niveles (semántico, morfosintáctico y discursivo) desde una perspectiva diacrónica, esto es, en un periodo que abarca varios siglos, desde el siglo XVI hasta el siglo XX.

Para llevar a cabo dicho análisis, Elia Puertas diseña una propuesta metodológica, cuya validez queda comprobada muy positivamente a lo largo de la investigación. De forma rigurosa y coherente Elia Puertas va mostrando las distintas fases del análisis, cuyos resultados suponen aportaciones relevantes para el estudio de las locuciones y relativas al papel de los mecanismos cognitivos recurrentes en la formación de estas unidades fraseológicas, en particular en lo referente a la fijación del sentido figurado y al vínculo histórico-cultural que se establece entre la imagen literal y la locución, Por otra parte, Elia Puertas concede mucha importancia a la localización, por un lado, de las tradiciones discursivas en las locuciones seleccionadas, entendidas como los moldes sintagmáticos más productivos, y, por otro, de las funciones que cumplen las locuciones teniendo en cuenta la inmediatez y la distancia comunicativas.

Con esta monografía, Elia Puertas ofrece resultados de gran interés para quienes tienen previsto investigar las locuciones u otros tipos de unidades fraseológicas desde el plano diacrónico. Además, Elia Puertas señala posibles temas de investigación siempre desde el plano diacrónico, como «si el origen de la motivación semántica sobre el que se sustenta una determinada locución influye en su incorporación a los géneros textuales» (p. 376). Asimismo, convendría estudiar más detalladamente el uso pragmático de las locuciones, para saber si influye en su empleo en distintas tipologías discursivas.

Las aportaciones novedosas del presente trabajo lo convierten en una obra de referencia para los estudios fraseológicos desde un enfoque diacrónico.

Elke CASES BERBEL
Universidad Complutense de Madrid

